

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Seychellien tasavallan välinen kirjeenvaihto merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtoa EUNAVFORilta Seychellien tasavallan huostaan ja näiden henkilöiden kohtelua siirron jälkeen koskevista edellytyksistä ja menettelyistä*A. Seychellien tasavallan kirje*

Arvoisa vastaanottaja

Viitataan Seychelleillä 18. ja 19. elokuuta 2009 pidettyyn työkokoukseen, jossa keskusteltiin sellaisista merirosvousta ja aseellisia ryöstöjä koskevista EU:n sopimuksista ja johon osallistui EU:n edustajia, Seychellien korkean tason komitean jäseniä ja muita asiaan liittyviä instituutioita, sekä 21. elokuuta 2009 päivättyyn kirjeeseemme.

Työkokouksen aikana otettiin esiin asiaan liittyvien eri instituutioiden huoli merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirrosta. Seychellien tasavallan oikeusministerin laatima asiakirja Guidance for the Transfer of Suspected pirates, armed robbers and seized property to Seychelles, jonka tarkoituksena on varmistaa, että merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirto tapahtuu Seychellien lakien mukaisesti, hyväksyttiin periaatteessa. Sovittiin myös, että täytäntöönpanojärjestelyistä (joissa selvennetään ehdotetun siirtosopimuksen 10 artiklaa) voitaisiin sopia sitten, kun ehdotettu siirtosopimus on saatu valmiiksi, ja että laaditaan yhteinen ohjekirja merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden ja takavarikoidun omaisuuden siirroista. Lisäksi Seychellien tasavallalle annetaan tarvittavaa apua merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden pidättämisen, säilössä pitämisen, tutkinnan, syytetoimien ja oikeudenkäynnin sekä palauttamisen osalta.

Työkokouksen ja kirjeemme jälkeen korkean tason komiteassa on käyty uusia keskusteluja merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtämisestä Seychellien tasavallan alueelle.

Seychellien tasavallan hallitus vahvistaa EU:lle, että se pitää kiinni sitoumuksestaan tehdä mahdollisimman laajaa yhteistyötä merirosvouksen poistamiseksi sen käytettävissä olevien resurssien ja infrastruktuurikapasiteetin mukaisesti ja hyväksyä kiinni otettujen merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirron.

Samalla Seychellien tasavallan hallitus haluaa, että EU-SOFA-sopimus allekirjoitetaan, vaikka neuvottelut ehdotetusta EU:n siirtosopimuksesta jatkuvat.

Käynnissä olevat neuvottelut huomioon ottaen ja kunnes EU:n ja Seychellien tasavallan hallituksen välillä aikaansaadaan vastavuoroisesti hyväksyttävä järjestely merirosvojen ja aseellisten ryöstäjien siirrosta Seychellien alueelle Seychellien tasavallan hallitus voi antaa EUNAVFORille luvan siirtää merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjä henkilöitä, jotka on otettu kiinni EUNAVFORin operaatioiden aikana Seychellien tasavallan talousvyöhykkeellä, aluemerellä, saaristovesillä ja sisävesillä. Tämä lupa ulotetaan koskemaan Seychellien lipun alla kulkevien alusten ja muun kuin Seychellien lipun alla kulkevissa aluksissa matkustavien Seychellien kansalaisten suojelua edellä mainitun alueen ulkopuolella ja muissa olosuhteissa aavalla merellä Seychellien tasavallan harkinnan mukaan.

Edellyttäen aina, että

- tietoisena Seychellien tasavallan rajoitetuista valmiuksista ottaa vastaan, kuulustella, pidättää ja vangita merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjä henkilöitä, ja vastineeksi siitä, että Seychellien tasavalta hyväksyy merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirron alueelleen, EU antaa Seychellien tasavallalle tällaista täysimääräistä taloudellista, aineellista, logistista ja infrastruktuureihin ja henkilöstöresursseihin liittyvää apua merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen tai tuomittujen henkilöiden pidättämisen, vangitsemisen, säilössä pitämisen, tutkinnan, syytteenpanon, oikeudenkäynnin ja palauttamisen osalta;
- oikeusministerillä on vähintään kymmenen (10) päivää merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirrosta päättää, ovatko käytettävät todisteet riittävät syytetoimia varten;

- jos oikeusministeri päättää, että todisteet eivät ole riittävät syytetoimia varten, EUNAVFOR ottaa täyden vastuun merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtämisestä, ja myös tästä aiheutuvista kustannuksista takaisin heidän alkuperämaahansa 10 päivän kuluessa siitä, kun EUNAVFORille on ilmoitettu päätöksestä;
- merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirrot on toteutettava noudattaen sikäli kuin mahdollista Guidance for the Transfer of Suspected pirates, armed robbers and seized property to Seychelles -asiakirjaa;
- Seychellien tasavallan hallitus vahvistaa lisäksi, että:
 - jokaista siirrettyä henkilöä kohdellaan ihmisarvoa kunnioittaen eikä häntä saateta kidutuksen tai julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, hän saa asianmukaisen majoituksen ja ravinnon sekä sairaanhoidon ja hänellä on mahdollisuus uskonnon harjoittamiseen,
 - jokainen siirretty henkilö saatetaan viiveittä tuomarin tai muun tuomiovaltaa lakisääteisesti käyttävän viranomaisen luo, joka päättää viipymättä henkilön pidätyksen lainmukaisuudesta ja määrää hänet vapautettavaksi, jos pidätys ei ole lainmukainen,
 - jokaisella siirretyllä henkilöllä on oikeus oikeudenkäyntiin kohtuullisessa ajassa tai oikeus tulla vapautetuksi,
 - jokaisella siirretyllä henkilöllä on oikeus oikeudenmukaiseen ja julkiseen oikeudenkäyntiin laillisesti perustetussa toimivaltaisessa, riippumattomassa ja puolueettomassa tuomioistuimessa silloin, kun päätetään häntä vastaan nostetusta rikossyytteestä,
 - jokaista rikoksesta syytettyä siirrettyä henkilöä pidetään syyttömänä, kunnes hänen syyllisyytensä on laillisesti näytetty toteen,
 - jokaisella siirretyllä henkilöllä on päätettäessä rikossyytteestä häntä vastaan oikeus täysin yhdenvertaisena seuraaviin vähimmäistakeisiin:
 - 1) oikeus saada viipymättä ja yksityiskohtaisesti hänen ymmärtämällään kielellä tieto häntä vastaan nostetun syytteen luonteesta;
 - 2) oikeus saada riittävästi aikaa ja riittävät edellytykset valmistella puolustustaan ja olla yhteydessä valitsemaansa oikeudenkäyntiavustajaan;
 - 3) oikeus puolustaa itseään henkilökohtaisesti tai valitsemansa oikeusavustajan välityksellä; jos hänellä ei ole oikeusavustajaa, oikeus saada tietää hänellä olevan oikeus tällaiseen; sekä oikeus saada missä tahansa asiassa, jossa oikeuden toteutuminen sitä vaatii, itselleen oikeusavustaja korvauksetta, jos hän ei itse pysty maksamaan siitä;
 - 4) oikeus tarkastella tai tarkasteluttaa kaikki häntä vastaan esitetty näyttö, pidätyksen suorittaneiden todistajien kirjalliset valaehitoiset todistukset mukaan luettuina, ja oikeus saada hänen puolestaan esiintyvät todistajat kutsutuiksi ja kuulustelluiksi samoin edellytyksin kuin häntä vastaan todistamaan kutsutut todistajat;
 - 5) oikeus saada maksutta tulkin apua, jos hän ei ymmärrä tai puhu tuomioistuimessa käytettyä kieltä;
 - 6) oikeus olla joutumatta pakotetuksi todistamaan itseään vastaan tai tunnustamaan syyllisyytensä,
- jokaisella rikoksesta tuomitulla siirretyllä henkilöllä on oikeus saada tuomitseminen ja langetettu rangaistus tutkittavaksi tai muutoksenhakuun ylemmässä tuomioistuimessa Seychellien lainsäädännön mukaisesti,
- Seychellit ei siirrä ketään siirrettyä henkilöä mihinkään muuhun valtioon ilman EUNAVFORin ennakolta antamaa kirjallista suostumusta.

Seychellien viranomaiset ovat keskustelleet ja sopineet tästä järjestelystä. Tässä ehdotetut järjestelyt voivat tulla voimaan, kun Euroopan unioni ilmaisee hyväksyntänsä kirjallisesti. Tämä ei vaikuta kummankaan osapuolen valtuuskuntien oikeudellisiin tai poliittisiin kantoihin käynnissä olevissa neuvotteluissa.

Kunnioittavasti

J. Morgan

MINISTERI

Merirosvousta käsittelevän korkean tason komitean puheenjohtaja

B. Euroopan unionin kirje

Arvoisa Ministeri

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni seuraava 29. syyskuuta 2009 päivätty kirjeenne merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtoa EUNAVFORilta Seychellien tasavallan huostaan ja näiden henkilöiden kohtelua siirron jälkeen koskevista edellytyksistä ja menettelyistä:

"Viittaan Seychelleillä 18. ja 19. elokuuta 2009 pidettyyn työkokoukseen, jossa keskusteltiin sellaisista merirosvousta ja aseellisia ryöstöjä koskevista EU:n sopimuksista ja johon osallistui EU:n edustajia, Seychellien korkean tason komitean jäseniä ja muita asiaan liittyviä instituutioita, sekä 21. elokuuta 2009 päivättyyn kirjeeseemme.

Työkokouksen aikana otettiin esiin asiaan liittyvien eri instituutioiden huoli merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirrosta. Seychellien tasavallan oikeusministerin laatima asiakirja Guidance for the Transfer of Suspected pirates, armed robbers and seized property to Seychelles, jonka tarkoituksena on varmistaa, että merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirto tapahtuu Seychellien lakien mukaisesti, hyväksyttiin periaatteessa. Sovittiin myös, että täytäntöönpanojärjestelyistä (joissa selvennetään ehdotetun siirtosopimuksen 10 artiklaa) voitaisiin sopia sitten, kun ehdotettu siirtosopimus on saatu valmiiksi, ja että laaditaan yhteinen ohjekirja merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden ja takavarikoidun omaisuuden siirroista. Lisäksi Seychellien tasavallalle annetaan tarvittavaa apua merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden pidättämisen, säilössä pitämisen, tutkinnan, syytetoimien ja oikeudenkäynnin sekä palauttamisen osalta.

Työkokouksen ja kirjeemme jälkeen korkean tason komiteassa on käyty uusia keskusteluja merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtämisestä Seychellien tasavallan alueelle.

Seychellien tasavallan hallitus vahvistaa EU:lle, että se pitää kiinni sitoumuksestaan tehdä mahdollisimman laajaa yhteistyötä merirosvouksen poistamiseksi sen käytettävissä olevien resurssien ja infrastruktuurikapasiteetin mukaisesti ja hyväksyä kiinni otettujen merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirron.

Samalla Seychellien tasavallan hallitus haluaa, että EU-SOFA-sopimus allekirjoitetaan, vaikka neuvottelut ehdotetusta EU:n siirtosopimuksesta jatkuvat.

Käynnissä olevat neuvottelut huomioon ottaen ja kunnes EU:n ja Seychellien tasavallan hallituksen välillä aikaansaadaan vastavuoroisesti hyväksyttävä järjestely merirosvojen ja aseellisten ryöstäjien siirrosta Seychellien alueelle Seychellien tasavallan hallitus voi antaa EUNAVFORille luvan siirtää merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjä henkilöitä, jotka on otettu kiinni EUNAVFORin operaatioiden aikana Seychellien tasavallan talousvyöhykkeellä, aluemerellä, saaristovesillä ja sisävesillä. Tämä lupa ulotetaan koskemaan Seychellien lipun alla kulkevien alusten ja muun kuin Seychellien lipun alla kulkevilla aluksissa matkustavien Seychellien kansalaisten suojelua edellä mainitun alueen ulkopuolella ja muissa olosuhteissa aavalla merellä Seychellien tasavallan harkinnan mukaan.

Edellyttäen aina, että

- tietoisena Seychellien tasavallan rajoitetuista valmiuksista ottaa vastaan, kuulustella, pidättää ja vangita merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjä henkilöitä, ja vastineeksi siitä, että Seychellien tasavalta hyväksyy merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirron alueelleen, EU antaa Seychellien tasavallalle tällaista täysimääräistä taloudellista, aineellista, logistista ja infrastruktuureihin ja henkilöstöresursseihin liittyvää apua merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen tai tuomittujen henkilöiden pidättämisen, vangitsemisen, säilössä pitämisen, tutkinnan, syytteenpanon, oikeudenkäynnin ja palauttamisen osalta;
- oikeusministerillä on vähintään kymmenen (10) päivää merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirrosta päättää, ovatko käytettävät todisteet riittävät syytetoimia varten;

- jos oikeusministeri päättää, että todisteet eivät ole riittävät syytetoimia varten, EUNAVFOR ottaa täyden vastuun merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtämisestä, ja myös tästä aiheutuvista kustannuksista takaisin heidän alkuperämaahansa 10 päivän kuluessa siitä, kun EUNAVFORille on ilmoitettu päätöksestä;
- merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirrot on toteutettava noudattaen sikäli kuin mahdollista Guidance for the Transfer of Suspected pirates, armed robbers and seized property to Seychelles -asiakirjaa;
- Seychellien tasavallan hallitus vahvistaa lisäksi, että:
 - jokaista siirrettyä henkilöä kohdellaan ihmisarvoa kunnioittaen eikä häntä saateta kidutuksen tai julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, hän saa asianmukaisen majoituksen ja ravinnon sekä sairaanhoidon ja hänellä on mahdollisuus uskonnon harjoittamiseen,
 - jokainen siirretty henkilö saatetaan viiveittä tuomarin tai muun tuomiovaltaa lakisääteisesti käyttävän viranomaisen luo, joka päättää viipymättä henkilön pidätyksen lainmukaisuudesta ja määrää hänet vapautettavaksi, jos pidätys ei ole lainmukainen,
 - jokaisella siirretyllä henkilöllä on oikeus oikeudenkäyntiin kohtuullisessa ajassa tai oikeus tulla vapautetuksi,
 - jokaisella siirretyllä henkilöillä on oikeus oikeudenmukaiseen ja julkiseen oikeudenkäyntiin laillisesti perustetussa toimivaltaisessa, riippumattomassa ja puolueettomassa tuomioistuimessa silloin, kun päätetään häntä vastaan nostetusta rikossyytteestä,
 - jokaista rikoksesta syytettyä siirrettyä henkilöä pidetään syyttömänä, kunnes hänen syyllisyytensä on laillisesti näytetty toteen,
 - jokaisella siirretyllä henkilöllä on päätettäessä rikossyytteestä häntä vastaan oikeus täysin yhdenvertaisena seuraaviin vähimmäistakeisiin:
 - 1) oikeus saada viipymättä ja yksityiskohtaisesti hänen ymmärtämällään kielellä tieto häntä vastaan nostetun syytteen luonteesta;
 - 2) oikeus saada riittävästi aikaa ja riittävät edellytykset valmistella puolustustaan ja olla yhteydessä valitsemaansa oikeudenkäyntiavustajaan;
 - 3) oikeus puolustaa itseään henkilökohtaisesti tai valitsemansa oikeusavustajan välityksellä; jos hänellä ei ole oikeusavustajaa, oikeus saada tietää hänellä olevan oikeus tällaiseen; sekä oikeus saada missä tahansa asiassa, jossa oikeuden toteutuminen sitä vaatii, itselleen oikeusavustaja korvauksetta, jos hän ei itse pysty maksamaan siitä;
 - 4) oikeus tarkastella tai tarkasteluttaa kaikki häntä vastaan esitetty näyttö, pidätyksen suorittaneiden todistajien kirjalliset valahtoiset todistukset mukaan luettuina, ja oikeus saada hänen puolestaan esiintyvät todistajat kutsutuiksi ja kuulustelluiksi samoin edellytyksin kuin häntä vastaan todistamaan kutsutut todistajat;
 - 5) oikeus saada maksutta tulkin apua, jos hän ei ymmärrä tai puhu tuomioistuimessa käytettyä kieltä;
 - 6) oikeus olla joutumatta pakotetuksi todistamaan itseään vastaan tai tunnustamaan syyllisyytensä,
- jokaisella rikoksesta tuomitulla siirretyllä henkilöllä on oikeus saada tuomitseminen ja langetettu rangaistus tutkittavaksi tai muutoksenhakuun ylemmässä tuomioistuimessa Seychellien lainsäädännön mukaisesti,

- Seychellit ei siirrä ketään siirrettyä henkilöä mihinkään muuhun valtioon ilman EUNAVFORin ennakolta antamaa kirjallista suostumusta.

Seychellien viranomaiset ovat keskustelleet ja sopineet tästä järjestelystä. Tässä ehdotetut järjestelyt voivat tulla voimaan, kun Euroopan unioni ilmaisee hyväksyntänsä kirjallisesti. Tämä ei vaikuta kummankaan osapuolen valtuuskuntien oikeudellisiin tai poliittisiin kantoihin käynnissä olevissa neuvotte-
luissa.”.

Minulla on kunnia ilmoittaa Euroopan unionin puolesta, että kirjeenne sisältö on Euroopan unionin hyväksyttävissä. Euroopan unioni soveltaa tätä välinettä väliaikaisesti siitä päivästä, jona tämä kirje allekirjoitetaan, ja se tulee lopullisesti voimaan, kun Euroopan unioni on saattanut päätökseen kirjeenvaihdon tekemistä koskevat sisäiset menettelynsä.

Siltä osin kuin kirjeessänne viitataan Seychellien oikeusministerin harkintaan saatavilla olevan todistusaineiston riittävyydestä syyttämisen kannalta, Euroopan unioni ymmärtää teidän suostuneen siihen, että kun EUNAVFOR toimittaa jokaisessa tapauksessa koko sen saatavilla sillä hetkellä olevan todistusaineiston, kuten lokikirjat, valokuvat ja videot, tämä mahdollistaa sen, että Seychellien oikeusministeri voi tehdä päätöksen tällaisen todistusaineiston riittävyydestä ennen merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirron hyväksymistä.

Muistutan myös siitä, että kuten mainitsitte kirjeessänne, tätä välinettä sovelletaan väliaikaisesti siihen saakka, kunnes EU:n ja Seychellien tasavallan välillä tehdään vastavuoroisesti hyväksyttävä sopimus merirosvojen ja aseellisten ryöstäjien siirrosta Seychellien tasavallan alueelle.

Kunnioittavasti

Euroopan unionin puolesta

J. SOLANA MADARIAGA

EUROOPAN UNIONIN JULISTUS ALLEKIRJOITETTAESSA EUROOPAN UNIONIN JA SEYCHELLIEN TASAVALLAN VÄLINEN KIRJEENVAIHTO MERIROSVOUKSESTA JA ASEELLISISTA RYÖSTÖISTÄ EPÄILTYJEN HENKILÖIDEN SIIRTOA EUNAVFORILTA SEYCHELLIEN TASAVALLAN HUOSTAAN JA NÄIDEN HENKILÖIDEN KOHTELUA SIIRRON JÄLKEEN KOSKEVISTA EDELLYTYKSISTÄ JA MENETTELYISTÄ

1. Euroopan unioni (EU) toteaa, että Euroopan unionin ja Seychellien tasavallan välisen kirjeenvaihdon, joka koskee merirosvouksesta ja aseellisista ryöstöistä epäiltyjen henkilöiden siirtoa EUNAVFORilta Seychellien tasavallan huostaan ja näiden henkilöiden kohtelua siirron jälkeen koskevista edellytyksistä ja menettelyistä, tarkoituksena ei ole poiketa mistään siirretylle henkilölle sovellettavan kotimaisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla kuuluvasta oikeudesta, eikä sitä voi tulkita sellaiseksi poikkeukseksi.
2. EU toteaa, että EU:n ja EUNAVFORin edustajat pääsevät tapaamaan Seychellien tasavaltaan (Seychellit) kirjeenvaihdon nojalla siirrettyjä henkilöitä, jos näitä pidetään siellä säilössä, ja että EU:n ja EUNAVFORin edustajilla on oikeus kuulustella heitä.

Tätä varten EU toteaa, että EU:n ja EUNAVFORin edustajien käytettäväksi annetaan tarkka selvitys kaikista siirretyistä henkilöistä, myös takavarikoidusta omaisuudesta, henkilöiden fyysisestä tilasta, paikasta, joissa henkilöt ovat pidätettyinä, mahdollisista heitä vastaan nostetuista syytteistä ja merkityksellisistä päätöksistä, joita on tehty heihin kohdistuneiden syytetoimien ja oikeudenkäynnin aikana.

EUNAVFOR on valmis antamaan Seychelleille oikeaan aikaan apua huolehtimalla EUNAVFORin todistajien läsnäolosta ja asiaan liittyvien todisteiden toimittamisesta. Tätä varten Seychellien olisi ilmoitettava EUNAVFORille aikomuksestaan aloittaa rikosprosessi siirrettyä henkilöä vastaan sekä aikataulu todisteiden toimittamiselle ja todistajien kuulemiselle.

EU toteaa, että kansalliset ja kansainväliset humanitaariset järjestöt saavat pyynnöstään käydä tapaamassa tämän kirjeenvaihdon nojalla siirrettyjä henkilöitä.
